

# МЕДИЧНЕ ЦИТУВАННЯ: ПУТІВНИК NLM ДЛЯ АВТОРІВ, РЕДАКТОРІВ І ВИДАВЦІВ

К.Петріас (автор), Д.Вендлінг (редактор)

*Джерело:* Patrias K, author; Wendling D, editor. Citing Medicine: The NLM Style Guide for Authors, Editors, and Publishers [Internet]. 2nd edition. Bethesda (MD): National Library of Medicine (US); 2007-.

Bookshelf ID: NBK7282

*Available from:*

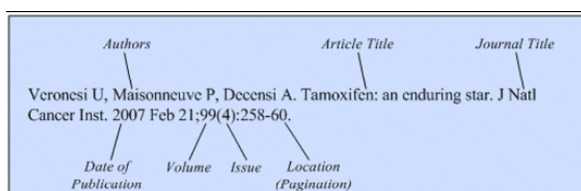
<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK7256>

## Розділ 1 Журнали

Журнал являє собою певний тип періодичних видань. Однакові правила і приклади можуть бути використані для журналів та інших типів періодичних видань.

### А. Приклади цитування і вступ для оформлення посилань на журнальні статті

Загальний формат для посилання на журнальні статті, включаючи пунктуацію:



За традицією, правила для оформлення посилань на журнальні статті допускають більше скорочень порівняно із книгами:

- Журнальні посилання опускають інформацію про місце видання і видавця, в той час як книжні посилання включають ці деталі.
- Слова «том» і «номер» (або їх скорочення) зазвичай опускаються при цитуванні журнальної статті, але включені при цитуванні книги.
- Назва журналу – скорочена, назва книги – ні.

Ця стислість у посиланнях журнальних статей обумовлена необхідністю зберегти місце в друкованій бібліографії та первинної бази даних.

Нижче наведені деякі важливі моменти, що стосуються цитування журнальних статей:

- Наводьте назву журналу, яка використовувалась на час публікації. Наприклад, the British Medical Journal офіційно змінив назву на BMJ у 1988 р. Цитуйте статті від 1987 р. і раніше як Br Med J, але не BMJ.
- Наводьте версію, яку ви бачили. Наприклад, якщо ви використовували Інтернет-версію,

не наводьте її як друковану.

- Не включайте у заголовки слова по типу «новини», «історія хвороби», або «клінічне дослідження» як частину назви статті, принаймні, якщо зміст випуску журналу не вказує на це.

- Будьте обережними при використанні шрифтових оформлень, таких як жирний шрифт і курсив, виділення частин цитування журнальної статті. Забагато варіацій у типах стилів може насправді ускладнити читання.

Джерело для назви журналу, тому, випуску, а також відомості про дату виставляються відповідно до переваг (1) на титульному аркуші цього видання, (2) обкладинці випуску і (3) заголовку. Колонтитули або примітки можуть не містити офіційну назву журналу і дату, інформація про видання також може бути відсутня в цих місцях.

### Правила та приклади цитування журнальних статей

Компоненти/елементи наведені відповідно до порядку, що мають бути відображені у посиланні. R після назви компонента означає, що це є необхідним у посиланні; O після назви означає, що це не є обов'язковим.

Author (R) | Author Affiliation (O) | Article Title (R) | Article Type (O) | Journal Title (R) | Edition (R) | Type of Medium (R) | Date of Publication (R) | Supplement/Part/Special Number to a Date (R) | Volume Number (R) | Supplement/Part/Special Number to a Volume (R) | Issue Number (R) | Supplement/Part/Special Number to an Issue (R) | Location (Pagination) (R) | Physical Description (O) | Language (R) | Notes (O)

#### Автор журнальних статей (обов'язково)

#### Загальні правила для компонента Автор

- Перелік імен має відповідати появі їх у тексті
- Наводьте спочатку прізвище для кожного автора
- Наводьте прізвища з великої літери та залишайте пробіли після прізвища, оскільки вони з'являються у документі на припущенні того, що автор згоден з використаною формою. Напри-

клад: Van Der Horn or van der Horn; De Wolf or de Wolf or DeWolf.

- Заміщайте імена та додаткові імена на ініціали, максимум два ініціали мають слідувати після кожного прізвища.

- Вказуйте всіх авторів, незалежно від їх кількості

- Відділяйте імена авторів один від одного комою і пробілом

- Завершуйте інформацію про авторів крапкою

## Спеціальні правила для компонента Автор

### 1. Прізвища з дефісом та інші знаки пунктуації в них

- Дотримуйтесь дефісів у прізвищах  
Estelle Palmer-Canton *відповідно* Palmer-Canton E

- Ahmed El-Assmy *відповідно* El-Assmy A

- Дотримуйтесь часток, таких, як O', D', та L'

- Alan D. O'Brien *відповідно* O'Brien AD

- Jacques O. L'Esperance *відповідно* L'Esperance JO

- U. S'adeh *відповідно* S'adeh U

- Опускайте всі інші знаки пунктуації в прізвищах

- Charles A. St. James *відповідно* St James CA

### 2. Інші правила для прізвищ

- Дотримуйтесь префіксів у прізвищах  
Lama Al Bassit *відповідно* Al Bassit L  
Jiddeke M. van de Kamp *відповідно* van de Kamp JM

- Gerard de Pouvoirville *відповідно* de Pouvoirville G

- Дотримуйтесь складних прізвищ, навіть якщо в них немає дефіса

- Sergio Lopez Moreno *відповідно* Lopez Moreno S

- Jaime Mier у Teran *відповідно* Mier у Teran J

- Virginie Halley des Fontaines *відповідно* Halley des Fontaines V

[Якщо ви не можете визначити зі статті чи це складне прізвище чи комбінація прізвища та другого ім'я, орієнтуйтеся за змістом видання або на річний або інший авторський показчик для з'ясування. Наприклад, Elizabeth Scott Parker може бути інтерпретовано на Parker ES or Scott Parker E.]

- Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в іменах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійській мові, щоб спростити правила для англомовних публікацій.

- Заміщайте літери, що відмічені діакритичним символом або наголосом, як ніби вони не відмічені

Å замінити на A

Ø замінити на O

Ç замінити на C

Ł замінити на L

à замінити на a

ĝ замінити на g

ñ замінити на n

ü замінити на u

– Заміщайте дві або більше літери, що надруковані разом (лігвані літери) на дві літери

æ замінити на ae

œ замінити на oe

### 3. Імена, що містять знаки пунктуації, префікс, прийменник або частку

- Уникайте дефісів, що з'єднують (перше та друге) імена

- Jean-Louis Lagrot *відповідно* Lagrot JL

- Використовуйте тільки першу літеру імені та другого імені (по батькові), якщо вони містять префікс, прийменник або інші частки

- D'Arcy Hart *відповідно* Hart D

- W. St. John Patterson *відповідно* Patterson WS

- De la Broquerie Fortier *відповідно* Fortier D

- Craig McC. Brooks *відповідно* Brooks CM

- Уникайте традиційної абрєвіатури для імен. У деяких не англійських публікаціях використовують абрєвіатуру звичайних імен, а не окремі ініціали, такі як St. для Stefan. Використовуйте тільки першу літеру абрєвіатури.

- Ch. Wunderly *відповідно* Wunderly C

- C. Fr. Erdman *відповідно* Erdman CF

- Для не англійських імен, які були написані на латиниці, пишуть з великої літери тільки першу літеру, коли оригінальні ініціали представлені більш ніж однією літерою

- Iu. A. Iakontov *відповідно* Iakontov IuA

- G. Th. Tsakalos *відповідно* Tsakalos GTh

### 4. Ступінь, звання та посада перед або після особистого імені

- Опускайте ступінь, звання та посаду, що слідує після особистого імені, такі як, M.D.

- James A. Reed, M.D., F.R.C.S. *відповідно* Reed JA

- Katherine Schmidt, Ph.D. *відповідно* Schmidt K

- Robert V. Lang, Major, US Army *відповідно* Lang RV

- Опускайте звання і титул, які передують імені, такі як Colonel or Sir

- Sir Frances Hildebrand *відповідно* Hildebrand F

- Dr. Kristine Eberhard *відповідно* Eberhard K

- Captain R. C. Williams *відповідно* Williams RC

### 5. Позначення рангу в родині, таких як молодший і III

- Місце рангу сім'ї позначається після ініціалів, без знаків пунктуації

- Змінюйте римські цифри на арабські

*Приклади:*

Vincent T. DeVita, Jr. *відповідно* DeVita VT Jr

James G. Jones II *відповідно* Jones JG 2nd

John A. Adams III *відповідно* Adams JA 3rd

Henry B. Cooper IV *відповідно* Cooper HB 4th

## **6. Імена не латинських алфавітів (кирилиця, грецька, арабська, іврит) або символічно-орієнтовані мови (китайська, японська, корейська)**

Латинізація як форма транслітерації означає використання римського (латинського) алфавіту для представлення літер або символів іншого алфавіту. Віддавайте перевагу при латинізації *Романізаційним Таблицям ALALC*

- Романізуйте імена на кирилиці (російська, болгарська та ін), грецькій, арабській, івриті або символічно-орієнтованих мовах, таких як китайська та японська

- Наводьте з великої літери тільки першу літеру романізованих імен, якщо ініціали представлені більш ніж однією літерою

Iu. A. Iakontov *відповідно* Iakontov IuA

G. Th. Tsakalos *відповідно* Tsakalos GTh

- Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в іменах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійській мові, щоб спростити правила для англомовних публікацій.

## **7. Організації як автори**

Організації, такі як університет, товариство, асоціація, корпорація або державний орган можуть виступати автором.

- Опускайте "The" перед назвою організації

The American Cancer Society *відповідно* American Cancer Society

- Якщо підрозділ або інша частина організації включені у публікацію, позначайте частину імені в низхідному ієрархічному порядку, розділеному комами

American Medical Association, Committee on Ethics.

International Union of Pure and Applied Chemistry, Organic and Biomolecular Chemistry Division.

American College of Surgeons, Committee on Trauma, Ad Hoc Subcommittee on Outcomes, Working Group.

- При цитуванні організацій, національних органів, таких як державні установи, якщо національність не є частиною ім'я, місце країни вказується у круглих дужках після імені, використовуючи дві літери ISO код країни

National Academy of Sciences (US).

Royal Marsden Hospital Bone-Marrow

Transplantation Team (GB).

- Відокремлюйте дві або більше різні організації крапкою з комою

Canadian Association of Orthodontists; Canadian Dental Association.

American Academy of Pediatrics, Committee on Pediatric Emergency Medicine; American College of Emergency Physicians, Pediatric Committee.

- Якщо і особи, і організація (організації) з'являються на титульному аркуші в якості авторів статті, наводьте їх в порядку появи в статті і розділіть їх крапкою з комою

Sugarman J, Getz K, Speckman JL, Byrne MM, Gerson J, Emanuel EJ; Consortium to Evaluate Clinical Research Ethics.

Pinol V, Castells A, Andreu M, Castellvi-Bel S, Alenda C, Llor X, Xicola RM, Rodriguez-Moranta F, Paya A, Jover R, Bessa X; Spanish Gastroenterological Association, Gastrointestinal Oncology Group.

Margulies EH; NISC Comparative Sequencing Program; Maduro VV, Thomas PJ, Tomkins JP, Amemiya CT, Luo M, Green ED.

- Для назв організацій на мовах, відмінних від англійської:

- Представляйте імена на мовах, що використовують латинський алфавіт (в першу чергу європейських мов, таких як французька, італійська, іспанська, німецька, шведська і т.і.) у публікації. По можливості дотримуйтесь не англійських імен з перекладом, наведеним у квадратних дужках.

Istituto di Fisiologia Clinica del CNR.

Universitätsmedizin Berlin.

Nordisk Anaestesiologisk Forening [Scandinavian Society of Anaesthesiologists].

- Романізуйте (пишіть латиницею) або перекладайте назви організацій кирилицею, грецькою, арабською або на івриті. По можливості дотримуйтесь не англійського імені з перекладом. Наведіть всі переклади у квадратних дужках.

Rossiiskoe Respiratornoe Obshchestvo [Russian Respiratory Society].

*or*

[Russian Respiratory Society].

- Перекладайте назву організацій з символічно-орієнтованих мов, таких як китайська, японська і корейська. Наводьте всі переклади у квадратних дужках

[Chinese Medical Society].

- Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в іменах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійській мові, щоб спростити правила для англомовних публікацій.

## **8. Неможливо визначити автора**

- Якщо жодна людина або організація не

можуть бути визначені як автор, але редактори чи перекладачі присутні, починайте посилання з імен редакторів і перекладачів. Позначте спеціальну роль, тобто, редактор чи перекладач

Morrison CP, Court FG, editors.

Walser E, translator.

- Якщо жодна людина чи організація не можуть бути визнані як автор і дані про редакторів чи перекладачів відсутні, починайте посилання з назви статті. Не використовуйте анонімів.

New accreditation product approved for systems under the ambulatory and home care programs. *Jt Comm Perspect.* 2005 May;25(5):8.

### 9. Варіанти імен авторів

Наступні формати не відповідають стандартам NLM для цитування авторів, проте є прийнятними:

- Перше ім'я автора може бути надано повністю. Відокремлюйте прізвища від імен або ініціалів комою; наступні ініціали з пробілом, окремі наступні імена крапкою з комою.

Takagi, Yasushi; Harada, Jun; Chiarugi, Alberto M.; Moskowitz, Michael A. Mann, Frederick D.; Swartz, Mary N.; Little, R.T.

- Якщо обмаль місця, число авторів може бути обмежене певним числом, наприклад, перші три автори або перші шість авторів. Ім'я останнього автора відокремлюйте комою і " et al." або " and others."

Rastan S, Hough T, Kierman A, et al.

Adler DG, Baron TH, Davila RE, Egan J, Hirota WK, Leighton JA, and others.

- Якщо обидва особи та організація або організації з'являється на титульному аркуші в якості авторів статті, особи можуть бути визнані як автор, а організації зазначені в кінці посилання як примітка

Cox JL, Ramer SA, Lee DS, Humphries K, Pilote L, Svenson L, Tu JV. Pharmacological treatment of congestive heart failure in Canada: a description of care in five provinces. *Can J Cardiol.* 2005 Mar 15;21(4):337-43. Authors are investigators of the Canadian Cardiovascular Outcomes Research Team.

### Приклади для компонента Автор

1. Стандартна журнальна стаття

Petitti DB, Crooks VC, Buckwalter JG, Chiu V. Blood pressure levels before dementia. *Arch Neurol.* 2005 Jan;62(1):112-6.

Jun BC, Song SW, Park CS, Lee DH, Cho KJ, Cho JH. The analysis of maxillary sinus aeration according to aging process: volume assessment by 3-dimensional reconstruction by high-resolutional CT scanning. *Otolaryngol Head Neck Surg.* 2005 Mar;132(3):429-34.

Meneton P, Jeunemaitre X, de Wardener HE, MacGregor GA. Links between dietary salt intake,

renal salt handling, blood pressure, and cardiovascular diseases. *Physiol Rev.* 2005 Apr;85(2):679-715.

2. Журнальна стаття з багатьма авторами

Rastan S, Hough T, Kierman A, Hardisty R, Erven A, Gray IC, Voeling S, Isaacs A, Tsai H, Strivens M, Washbourne R, Thornton C, Greenaway S, Hewitt M, McCormick S, Selley R, Wells C, Tymowska-Lalanne Z, Roby P, Mburu P, Rogers D, Hagan J, Reavill C, Davies K, Glenister P, Fisher EM, Martin J, Vizer L, Bouzyk M, Kellsell D, Guenet JL, Steel KP, Sheardown S, Spurr N, Gray I, Peters J, Nolan PM, Hunter AJ, Brown SD. Towards a mutant map of the mouse--new models of neurological, behavioural, deafness, bone, renal and blood disorders. *Genetica.* 2004 Sep;122(1):47-9.

3. Журнальна стаття з обмеженням кількості авторів

до 3 авторів

Rastan S, Hough T, Kierman A, et al. Towards a mutant map of the mouse--new models of neurological, behavioural, deafness, bone, renal and blood disorders. *Genetica.* 2004 Sep;122(1):47-9.

або

Rastan S, Hough T, Kierman A, and others. Towards a mutant map of the mouse--new models of neurological, behavioural, deafness, bone, renal and blood disorders. *Genetica.* 2004 Sep;122(1):47-9.

до 6 авторів

Hallal AH, Amortegui JD, Jeroukhimov IM, Casillas J, Schulman CI, Manning RJ, et al. Magnetic resonance cholangiopancreatography accurately detects common bile duct stones in resolving gallstone pancreatitis. *J Am Coll Surg.* 2005 Jun;200(6):869-75.

або

Hallal AH, Amortegui JD, Jeroukhimov IM, Casillas J, Schulman CI, Manning RJ, and others. Magnetic resonance cholangiopancreatography accurately detects common bile duct stones in resolving gallstone pancreatitis. *J Am Coll Surg.* 2005 Jun;200(6):869-75.

4. Журнальна стаття з організацією в якості автора

American Diabetes Association. Diabetes update. *Nursing.* 2003 Nov;Suppl:19-20, 24.

Parkinson Study Group. A randomized placebo-controlled trial of rasagiline in levodopa-treated patients with Parkinson disease and motor fluctuations: the PRESTO study. *Arch Neurol.* 2005 Feb;62(2):241-8.

Merritt, Hawkins & Associates. 2004 survey of physicians 50 to 65 years old. *J Med Assoc Ga.* 2004;93(3):21-6.

Institute of Medical Illustrators. Photography of cleft audit patients. *J Audiov Media Med.* 2004 Dec;27(4):170-4.

Sugarterapias es Onkologiai Szakmai Kollegium. [Methodologic recommendations of the Oncology and Radiotherapy College. Protocol for

oncology care. Diagnostic algorithms in the course of patient follow-up]. *Magy Onkol.* 2004;48(4):339-47. Hungarian.

5. Журнальна стаття з організацією в якості автора, що містить дочірню частину організації

American College of Dentists, Board of Regents. The ethics of quackery and fraud in dentistry: a position paper. *J Am Coll Dent.* 2003;70(3):6-8.

Council of Europe, Steering Committee on Bioethics. Draft additional protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine, on biomedical research. *J Int Bioethique.* 2004 Mar;15(1):107-22.

6. Журнальна стаття з декількома організаціями в якості автора

American Dietetic Association; Dietitians of Canada. Position of the American Dietetic Association and Dietitians of Canada: nutrition and women's health. *J Am Diet Assoc.* 2004 Jun;104(6):984-1001.

Sociedade Portuguesa de Pneumologia; Comissao de Infecçologia Respiratoria. [Portuguese Respiratory Society guidelines for the management of community-acquired pneumonia in immunocompetent adults]. *Rev Port Pneumol.* 2003 Sep-Oct;9(5):435-61. Portuguese.

Polish Neurologic Society; Polish Neurosurgical Society. [Recommendation of the Polish Neurologic Society and the Polish Neurosurgical Society regarding stroke prevention and therapy]. *Neurol Neurochir Pol.* 2003;37 Suppl 6:3-41. Polish.

7. Журнальна стаття з декількома організаціями в якості автора, що містить дочірню частину організації

American Academy of Pediatrics, Committee on Pediatric Emergency Medicine; American College of Emergency Physicians, Pediatric Committee. Care of children in the emergency department: guidelines for preparedness. *Pediatrics.* 2001 Apr;107(4):777-81.

8. Журнальна стаття з урядовою організацією в якості автора

National Institutes of Health (US). End-of-life care. National Institutes of Health statement on the state of the science. *AWHONN Lifelines.* 2005 Feb-Mar;9(1):15-22.

United States District Court, S.D. Florida, Miami Division. *Greenberg v. Miami Children's Hospital Research Institute.* *West's Fed Suppl.* 2003;264:1064-78.

Centers for Disease Control and Prevention (US); Agency for Toxic Substances and Disease Registry (US). Policy on the inclusion of women and racial and ethnic minorities in externally awarded research; notice. *Fed Regist.* 1995 Sep 15;60(179):47947-51.

National Institute on Drug Abuse (US); Caribbean Epidemiology Centre; Pan American

Health Organization; World Health Organization. Building a collaborative research agenda: drug abuse and HIV/AIDS in the Caribbean 2002-2004. *West Indian Med J.* 2004 Nov;53 Suppl 4:1-78.

9. Журнальна стаття з особою і організацією в якості авторів

Orchard TJ, Tempresa M, Goldberg R, Haffner S, Ratner R, Marcovina S, Fowler S; Diabetes Prevention Program Research Group. The effect of metformin and intensive lifestyle intervention on the metabolic syndrome: the Diabetes Prevention Program randomized trial. *Ann Intern Med.* 2005 Apr 19;142(8):611-9.

Faustini A, Giorgi Rossi P, Perucci CA; Gruppo Regionale Sorveglianza Tossinfezioni. [Impact of guidelines in investigating foodborne disease outbreaks services in Lazio region, Italy]. *Epidemiol Prev.* 2003 Nov-Dec;27(6):333-9. Italian.

Margulies EH; NISC Comparative Sequencing Program; Maduro VV, Thomas PJ, Tomkins JP, Amemiya CT, Luo M, Green ED. Comparative sequencing provides insights about the structure and conservation of marsupial and monotreme genomes. *Proc Natl Acad Sci U S A.* 2005 Mar 1;102(9):3354-9.

10. Журнальна стаття з власним автором і більше однієї організації в якості автора

Mulligan K, Zackin R, Clark RA, Alston-Smith B, Liu T, Sattler FR, Delvers TB, Currier JS; AIDS Clinical Trials Group 329 Study Team; National Institute of Allergy and Infectious Diseases Adult AIDS Clinical Trials Group (US). Effect of nandrolone decanoate therapy on weight and lean body mass in HIV-infected women with weight loss: a randomized, double-blind, placebo-controlled, multicenter trial. *Arch Intern Med.* 2005 Mar 14;165(5):578-85.

11. Журнальна стаття з власним автором і поміткою про організацію, відповідно до рекомендацій NISO

Orchard TJ, Tempresa M, Goldberg R, Haffner S, Ratner R, Marcovina S, Fowler S. The effect of metformin and intensive lifestyle intervention on the metabolic syndrome: the Diabetes Prevention Program randomized trial. *Ann Intern Med.* 2005 Apr 19;142(8):611-9. Authors are members of the Diabetes Prevention Program Research Group.

12. Журнальна стаття авторів з позначеннями сімейного рангу

King JT Jr, Horowitz MB, Kassam AB, Yonas H, Roberts MS. The short form-12 and the measurement of health status in patients with cerebral aneurysms: performance, validity, and reliability. *J Neurosurg.* 2005 Mar;102(3):489-94.

Coats DK, Stager DR Sr, Beauchamp GR, Stager DR Jr, Mazow ML, Paysse EA, Felius J. Reasons for delay of surgical intervention in adult strabismus. *Arch Ophthalmol.* 2005 Apr;123(4):497-9.

Pendergast D, Mollendorf J, Zamparo P,

Termin A 2nd, Bushnell D, Paschke D. The influence of drag on human locomotion in water. *Undersea Hyperb Med.* 2005 Jan-Feb;32(1):45-57.

Infram JJ 3rd. Speaking of good health. *Tenn Med.* 2005 Feb;98(2):53.

Bennett KE, Beaty BJ, Black WC 4th. Selection of D2S3, an *Aedes aegypti* (Diptera: Culicidae) strain with high oral susceptibility to Dengue 2 virus and D2MEB, a strain with a midgut barrier to Dengue 2 escape. *J Med Entomol.* 2005 Mar;42(2):110-9.

13. Журнальна стаття авторів із складним прізвищем (надати відповідно до статті)

Bruno-Ambrosius K, Yucel-Lindberg T, Twetman S. Salivary buffer capacity in relation to menarche and progesterone levels in saliva from adolescent girls: a longitudinal study. *Acta Odontol Scand.* 2004 Oct;62(5):269-72.

Fuentes Ramirez M, Lopez Moreno S. [Social health research: recent communications in Salud Publica de Mexico]. *Salud Publica Mex.* 2005 Jan-Feb;47(1):5-7. Spanish.

Mier y Teran J. [An interview of Salud Publica de Mexico with Dr. Jaime Mier y Teran, Ministry of Health of Tabasco]. *Salud Publica Mex.* 2005 Jan-Feb;47(1):78-82. Spanish.

Halley des Fontaines V. [The public health law of August 2004 between public responsibility and private collaboration]. *Sante Publique.* 2004 Dec;16(4):613-5. French.

14. Журнальна стаття – імена авторів з частками, прийменниками, приставками (надати відповідно до статті)

O'Neill GM, Catchpole DR, Golemis EA. From correlation to causality: microarrays, cancer, and cancer treatment. *Biotechniques.* 2003 Mar;Suppl:64-71.

MacGregor RJ. A functional view of consciousness and its relations in brain. *J Integr Neurosci.* 2004 Sep;3(3):253-66.

Lee CH, Macgregor PF. Using microarrays to predict resistance to chemotherapy in cancer patients. *Pharmacogenomics.* 2004 Sep;5(6):611-25.

DeWolf WC, Gaston SM. The cell cycle and its relevance to the urologist. *J Urol.* 2004 Apr;171(4):1674-81.

De Wolf H, Blust R, Backeljau T. The use of RAPD in ecotoxicology. *Mutat Res.* 2004 May;566(3):249-62.

de Pourville G, Ulmann P, Nixon J, Boulenger S, Glanville J, Drummond M. The diffusion of health economics knowledge in Europe: The EURONHEED (European Network of Health Economics Evaluation Database) project. *Pharmacoeconomics.* 2005;23(2):113-20.

Hashim DS, Al Kubaisy W, Al Dulayme A. Knowledge, attitudes and practices survey among health care workers and tuberculosis patients in Iraq. *East Mediterr Health J.* 2003 Jul;9(4):718-31.

Abou Shabana K, el-Shiek M, el-Nazer M,

Samir N. Women's perceptions and practices regarding their rights to reproductive health. *East Mediterr Health J.* 2003 May;9(3):296-308.

Cowper SE, Bucala R, LeBoit PE. Case 35-2004: nephrogenic fibrosing dermopathy. *N Engl J Med.* 2005 Apr 21;352(16):1723-4; author reply 1723-4.

van Wamel A, Bouakaz A, Bernard B, ten Cate F, de Jong N. Controlled drug delivery with ultrasound and gas microbubbles. *J Control Release.* 2005 Jan 3;101(1-3):389-91.

Versantvoort CH, Oomen AG, Van de Kamp E, Rompelberg CJ, Sips AJ. Applicability of an in vitro digestion model in assessing the bioaccessibility of mycotoxins from food. *Food Chem Toxicol.* 2005 Jan;43(1):31-40.

15. Журнальна стаття авторів з латинізованими іменами

Nyporko AI, Demchuk ON, Blium IaB. [Analysis of structural characteristics of alpha-tubulins in plants with enhanced cold tolerance]. *Tsitol Genet.* 2003 Nov-Dec;37(6):3-11. Russian.

Ni H, Qing D, Kaisa S, Lu J. [The study on the effect of LBP on cleaning hydroxygen free radical by EPR technique]. *Zhong Yao Cai.* 2004 Aug;27(8):599-600. Chinese.

16. Журнальна стаття без наведення автора  
Pelvic floor exercise can reduce stress incontinence. *Health News.* 2005 Apr;11(4):11.

Drug-resistance tuberculosis among the foreign-born in Canada. *Can Commun Dis Rep.* 2005 Feb 15;31(4):46-52. English, French.

#### **Авторська аффіліація для журнальних статей (додатково)**

#### **Загальні правила для компонента Авторська аффіліація**

- Наводьте аффіліацію всіх авторів або тільки першого автора
- Починайте з назви кафедри та установи з наступним зазначенням міста і держави
- Використовуйте коми для відокремлення частин аффіліації
- Позначайте аффіліацію в дужках, наприклад, (Department of Psychology, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA)
- Відокремлюйте аффіліацію від автора пробілом
- Розділяйте приналежність комою, розміщену за межами закриваючих дужок, у випадку, якщо це приналежність останньому автору, використовуйте пробіл

Див. винятки для компонента Авторська аффіліація в додатку F: примітки для цитування MEDLINE® /PubMed®

#### **Спеціальні правила для компонента Ав-**

## торська аффіліація

### 10. Скорочення в приналежності

• Скорочуйте загальнозвичані слова в аффіліації, якщо це необхідно. Дотримуйтесь усіх скорочених слів з пробілом.

*Приклади:*

Acad. for Academy  
Assoc. for Association  
Co. for Company  
Coll. for College  
Corp. for Corporation  
Dept. for Department  
Div. for Division  
Inst. for Institute or Institution  
Soc. for Society  
Univ. for University

Див. додаток С скорочень для загальнозвичаних англійських слів.

• Скорочуйте назви штатів США та провінцій Канади за допомогою офіційного скорочення twoletter. Див. додаток Е зі списку скорочень.

• Скорочуйте назви країн за межами США і Канади за допомогою двох літер ISO коду країни, якщо це необхідно. Див. додаток D для кодів окремих країн.

• Будьте послідовні. Якщо ви скорочуєте слова в одному посиланні, скорочуйте те ж слово і в усіх посиланнях.

### 11. Включення адреси електронної пошти

• Дотримуйтесь штату США, канадської провінції або країни автора з пробілом і пропуском

• Вказуйте адресу електронної пошти, як зазначено у публікації

• Не закінчуйте адресу електронної пошти пробілом

• Помістіть адресу електронної пошти перед дужкою для аффіліації автора

*Приклад:*

Patrias K (Reference Section, National Library of Medicine, Bethesda MD. patrias@nlm.nih.gov), de la Cruz FF (Mental Retardation and Developmental Disabilities Branch, National Institute of Child Health and Human Development, Bethesda, MD. delacruz@nichd.nih.gov).

### 12. Назви організацій не англійською мовою

• Наводьте аффіліацію всіх авторів або тільки першого автора

• Починайте з відділа і назви організації, з наступним зазначенням міста, двохлітерного скорочення для американського штату або канадської провінції (див. додаток Е), а також назви країни або двохлітерного скорочення – ISO код країни (див. додаток D) для не американських

• Для не англійських імен організацій з латинським алфавітом (в першу чергу європейських мов, таких як французька, німецька, іспанська, італійська, шведська і т.і.), вкажіть ім'я оригінальною мовою

Carpentier AF (Service de Neurologie, Hopital de la Salpetriere, Paris, France), Moreno Perez D (Unidad de Infectologia e Inmunodeficiencias, Departamento de Pediatria, Hospital Materno-Infantil Carlos Haya, Malaga, Spain).

Pinet LM (Departamento de Servicios de Salud de Emergencia, Escuela de Posgrado, Universidad de Maryland, Condado de Baltimore, USA. lpinetl@umbc.edu).

• Романізуйте (пишіть латинським алфавітом) або перекладайте назви організацій кирилицею, грецькою, арабською або на івриті.

Barbulescu M (Clinica Chirurgicala, Spitalul Clinic Coltea, Bucuresti), Burcos T, Ungureanu CD, Zodieru-Popa I.

Grudinina NA (Institute of Experimental Medicine, Russian Academy of Medical Sciences, St. Petersburg, Russia), Golubkov VI, Tikhomirova OS, Brezhneva TV, Hanson KP, Vasilyev VB, Mandelshtam MY.

Перекладайте імена організацій з символічно-орієнтованих мов (китайська, японська, корейська)

Susaki K (First Department of Internal Medicine, Faculty of Medicine, Kagawa University, Takamatsu, Japan), Bando S, Fujita J, Kanaji N, Ishii T, Kubo A, Ishida T.

• Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в іменах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійській мові, щоб спростити правила для англомовних публікацій.

• Використовуйте англійську форму назви міст і країн, коли це можливо. Наприклад, Vienna for Wien and Spain for Espana. Тим не менш, назва, згадана у публікації, може використовуватися завжди.

• Встановлюйте аффіліацію у дужках

### 13. Назви міст і країн не англійською мовою

• Використовуйте англійську форму для назви міст і країн, коли це можливо. Тим не менш, назва, згадана у публікації, може використовуватися завжди.

Moskva *відповідно* Moscow

Wien *відповідно* Vienna

Italia *відповідно* Italy

Espana *відповідно* Spain

### Приклади для компонента Авторська аффіліація

17. Журнальна стаття з наявністю авторської аффіліації (надано аффіліацію тільки першого автора або всіх авторів)

Patterson F (Department of Psychology, City University, London EC1V 0HB. f.patterson@city.ac.uk), Ferguson E, Norfolk T, Lane P. A new selection system to recruit general practice registrars: preliminary findings from a validation study. *BMJ*. 2005 Mar 26;330(7493):711-4.

Mahmutyazicioglu K (Department of Radiology, Zonguldak Karaelmas University School of Medicine, Kozlu Zonguldak, Turkey), Ogawa T (Department of Radiology, Tottori University School of Medicine, Yonago, Japan). Remote effect of optic tract trauma in the occipital lobe (case report). *Diagn Interv Radiol*. 2005 Mar;11(1):19-22.

Pinet LM (Departamento de Servicios de Salud de Emergencia, Escuela de Posgrado, Universidad de Maryland, Condado de Baltimore, USA. lpinetl@umbc.edu). [Prehospital emergency care in Mexico City: the opportunities of the healthcare system]. *Salud Publica Mex*. 2005 Jan-Feb;47(1):64-71. Spanish.

Benyahia B (Federation de Neurologie Mazarin, Hopital de la Salpetriere, Paris, France), Carpentier AF, Delattre JY. [Antineuron antibodies and paraneoplastic neurological syndromes]. *Rev Neurol (Paris)*. 2003 Apr;159(4):463-5. French.

#### **Назва статті для журнальних статей (обов'язково)**

##### **Загальні правила для компонента Назва статті**

- Введіть назву статті відповідно до публікації
- Вводіть з великої літери тільки перше слово назви, власне іменники, прикметники, скорочення та аббревіатури
- Використовуйте двокрапку, пробіл, щоб відокремити назву від підзаголовку, якщо деякі інші знаки пунктуації (наприклад, знак питання, або знак оклику) присутні
- Перекладіть не англійську назву на англійську мову; розміщайте переклад у квадратних дужках
- Завершуйте назву крапкою, принаймні якщо знак питання або знак оклику не стоять або назва статті не продовжується

Див. винятки для компонента Назва статті у додатку F: Примітки для цитування MEDLINE®/PubMed®

##### **Спеціальні правила для компонента Назва Статті**

#### **14. Назва статті не англійською мовою**

- Перекладіть назву статті назви не англійською мовою
- Помістіть всі перекладені назви у квадратні дужки

- Вкажіть мову після визначення нумерації сторінок

##### *Приклади:*

Wilkniss SM, Hunter RH, Silverstein SM. [Multimodal treatment of aggression and violence in individuals with psychosis]. *Sante Ment Que*. 2004 Autumn;29(2):143-74. French.

Batysheva TT, Kostenko EV, Ryl'skii AV, Boiko AN. [Movalis in treatment of painful shoulder syndrome in poststroke patients]. *Zh Nevrol Psikhiatr Im S S Korsakova*. 2004;104(12):60-1. Russian.

Itabashi M, Yoshida K, Kameoka S. [Sentinel node navigation surgery for colorectal cancer]. *Gan To Kagaku Ryoho*. 2005 Apr;32(4):557-60. Japanese.

- Якщо можливо, позначте оригінальну мову назви чи романізуйте назву до перекладу

– Наводьте з великої літери тільки перше слово назви, власне іменники, прикметники, аббревіатури, якщо правила конкретної мови не вимагають інших заглавних літер

Neue Nifedipin-Zubereitung ermöglicht tagliche Einmalgabe [New nifedipine preparation makes single daily dose possible]. *Fortschr Med*. 1997 Nov 30;115(33):[following p. 54]. German.

– Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів у назвах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійських мовах, щоб спростити правила для англійських публікацій.

– У PubMed, використовуйте ТТ-область на дисплеї MEDLINE, щоб знайти оригінальну мову або латинізовану для більшості назв статей, за винятком символічно-орієнтованих мов (китайська, японська, корейська)

##### *Приклад:*

Wilkniss SM, Hunter RH, Silverstein SM. Traitement multimodal de l'agressivite et de la violence chez des personnes souffrant de psychose [Multimodal treatment of aggression and violence in individuals with psychosis]. *Sante Ment Que*. 2004 Autumn;29(2):143-74. French.

#### **15. Назви статей більш ніж однією мовою**

Якщо стаття написана англійською та іншими мовами:

- Надавайте англійську версію назви статті
- Перерахуйте всі мови публікації, розділяючи їх комами, після нумерації сторінок
- Вводіть з великої літери назви мов
- Закінчуйте перелік мов крапкою

##### *Приклад:*

Palmese S, Pezza M, De Robertis E. Hypophosphatemia and metabolic acidosis. *Minerva Anesthesiol*. 2005 May;71(5):237-42. English, Italian.

Якщо стаття написана декількома мовами, і жодна з них не є англійською:

- Перекладайте англійською варіант назви, що з'являється першим



- Помістіть переклад у квадратних дужках
- Перерахуйте всі мови публікації, розділяючи їх комами, після нумерації сторінок
- Вводіть з великої літери назви мов
- Закінчіть перелік мов крапкою

*Приклад:*

Shaha M, Rabenschlag F, Holzer R. [Lowering stress levels in the workplace]. *Krankenpfl Soins Infirm.* 2005;98(4):10-3, 40-3, 62-5. French, German, Italian.

Як варіант, коли назва статті представлена двома або більше мовами, як це часто буває в канадських публікаціях:

- Надайте всі назви в тому порядку, в якому вони представлені в тексті
- Розділіть їх знаком рівняння
- Перерахуйте мови публікації, розділяючи їх комами, після нумерації сторінок
- Вводіть з великої літери назви мов
- Закінчіть перелік мов крапкою

*Приклад:*

Aouizerate P, Guizard M. *Prise en charge des thrombocytopenies induites par l'heparine = Management of heparin-induced thrombocytopenia.* *Therapie.* 2002;57(6):577-88. French, English.

#### **16. Перекладена назва статті, що закінчується пунктуаційними знаками за винятком крапки**

- Більшість назв статей закінчується крапкою. При перекладі назви статті помістіть його в квадратних дужках, із закриттям крапкою назовні від правої дужки.

Vazquez de la Iglesia F, Fernandez Gonzalez S. [Method for the study of pulmonary function in laryngectomized patients]. *Acta Otorrinolaringol Esp.* 2006 Jun-Jul;57(6):275-8. Spanish.

*або*

Vazquez de la Iglesia F, Fernandez Gonzalez S. *Metodo para el estudio de la funcion pulmonar en los laringectomizados [Method for the study of pulmonary function in laryngectomized patients].* *Acta Otorrinolaringol Esp.* 2006 Jun-Jul;57(6):275-8. Spanish.

- Якщо перекладена назва статті закінчується іншою формою пунктуації, дотримуйтесь цієї пунктуації. Поміщайте назву у квадратних дужках, із закриттям крапкою назовні від правої дужки.

Minvielle E. [Quality criteria in medicine: which limits?]. *Ann Urol (Paris).* 2006 Jun;40(3):184-91. French.

*або*

Minvielle E. *Les criteres de qualite en medecine: jusqu' ou aller? [Quality criteria in medicine: which limits?].* *Ann Urol (Paris).* 2006 Jun;40(3):184-91. French.

#### **17. Назва статті містить грецьку літеру, хімічну формулу або інший спеціальний знак**

- Наведіть перше слово назви статті, принаймні якщо назва не починається грецькою літерою, хімічною формулою або іншим спеціальним знаком, який може втратити сенс при озглавленні

Hubbard AR. von Willebrand factor standards for plasma and concentrate testing. *Semin Thromb Hemost.* 2006 Jul;32(5):522-8.

Sun Y. p53 and its downstream proteins as molecular targets of cancer. *Mol Carcinog.* 2006 Jun;45(6):409-15.

Panthong K, Garson MJ, Bernhardt PV. 1,3-dimethylisoguanine. *Acta Crystallogr C.* 2006 Apr;62(Pt 4):o193-5.

- Якщо назва містить грецьку літеру або інший текстовий символ, який не може бути відтворений типом відповідних шрифтів, замініть ім'я на символ. Наприклад, Ω відповідно на омега.

Jagetia GC, Baliga MS, Venkatesh P. Influence of seed extract of *Syzygium Cumini* (Jamun) on mice exposed to different doses of  $\gamma$ -radiation. *J Radiat Res (Tokyo).* 2005 Mar;46(1):59-65.

*можна замінити на*

Jagetia GC, Baliga MS, Venkatesh P. Influence of seed extract of *Syzygium Cumini* (Jamun) on mice exposed to different doses of gamma-radiation. *J Radiat Res (Tokyo).* 2005 Mar;46(1):59-65.

- Якщо заголовок містить індекси, які не можуть бути відтворені за типом шрифтів, розмістіть верхній або нижній індекс у дужках

Ripoche P, Bertrand O, Gane P, Birkenmeier C, Colin Y, Cartron JP. Human Rhesus-associated glycoprotein mediates facilitated transport of NH<sub>3</sub> into red blood cells. *Proc Natl Acad Sci U S A.* 2004 Dec 7;101(49):17222-7.

*можна замінити на*

Ripoche P, Bertrand O, Gane P, Birkenmeier C, Colin Y, Cartron JP. Human Rhesus-associated glycoprotein mediates facilitated transport of NH(3) into red blood cells. *Proc Natl Acad Sci U S A.* 2004 Dec 7;101(49):17222-7.

#### **18. Назви статей із заголовками**

- Журнальні статті іноді містять заголовок (такий як новини, історія хвороби, або клінічне дослідження) у верхній частині сторінки, щоб вказати частину випуску. Не включайте заголовок як частину назви статті, якщо зміст випуску журналу не вказує, на це.

#### **19. Стаття без визначеного імені**

- Час від часу статті не мають назви; стаття просто починається з тексту. У такому випадку створюйте заголовок з перших слів тексту і поміщайте його в квадратні дужки. Використовуйте достатньо слів, щоб побудувати значущі назви.

### Приклади для компонента Назва статті

18. Журнальна стаття не англійською мовою латиницею  
Berrino F, Gatta G, Crosignani P. [Case-control evaluation of screening efficacy]. *Epidemiol Prev*. 2004 Nov-Dec;28(6):354-9. Italian.  
Bechade D, Desrame J, Raynaud JJ, Algayres JP. [Oesophageal ulcer associated with the use of bacampicillin]. *Presse Med*. 2005 Feb 26;34(4):299-300. French.  
не латинський алфавіт  
Zhao L, Li H, Han D. [Effects of intestinal endotoxemia on the development of cirrhosis in rats]. *Zhonghua Gan Zang Bing Za Zhi*. 2001 Jul;9 Suppl:21-3. Chinese.  
Paroussis D, Papaoutsopoulou C. [Porcelain laminate veneers (HI-ERAM)]. *Odontostomatol Proodos*. 1990 Dec;44(6):423-6. Greek.
19. Журнальна стаття не англійською мовою з додатковим включенням назви мовою оригіналу  
Calera Rubio AA, Roel Valdes JM, Casal Lareo A, Gadea Merino R, Rodrigo Cencillo F. Riesgo quimico laboral: elementos para un diagnostico en Espana [Occupational chemical risk: elements for a diagnostic in Spain]. *Rev Esp Salud Publica*. 2005 Mar-Apr;79(2):283-95. Spanish.
20. Журнальна стаття з двома різними мовами  
Warnock GL. Quality care is job one = Les soins de qualite font du chemin. *Can J Surg*. 2005 Feb;48(1):6-8. English, French.  
Picozzi G, Paci E, Lopez Pegna A, Bartolucci M, Roselli G, De Francisci A, Gabrielli S, Masi A, Villari N, Mascacchi M. Screening della neoplasia polmonare con TC spirale a bassa dose. Risultati di uno studio pilota triennale e disegno dello studio clinico randomizzato "Italung-CT" = Screening of lung cancer with low dose spiral CT: results of a three year pilot study and design of the randomised controlled trial "Italung-CT". *Radiol Med (Torino)*. 2005 Jan-Feb;109(1-2):17-26. Italian, English.
21. Журнальна стаття, опублікована на декількох мовах  
Mittelmark MB, Lamarre MC. The IUHPE's response to the Tsunami disaster. *Promot Educ*. 2004;11(4):203, 222, 237. English, French, Spanish.  
Colombo C. [How "Spanish flu" is not recognized]. *Krankenpfl Soins Infirm*. 2006;99(6):10-4, 40-3, 62-4. German, French, Italian.
22. Назва журнальної статті, що починаються з маленької літери

Yao S, Zhang Y, Li J. c-jun/AP-1 activation does not affect the antiproliferative activity of phenethyl isothiocyanate, a cruciferous vegetable-derived cancer chemopreventive agent. *Mol Carcinog*. 2006 Aug;45(8):605-12.

Sun Y. p53 and its downstream proteins as molecular targets of cancer. *Mol Carcinog*. 2006 Jun;45(6):409-15.

23. Назва журнальної статті із спеціальними символами

Грецькі літери можуть бути написані, якщо спеціальні шрифти не доступні

Guan M, Chen Y. Aberrant expression of  $\Delta$ Np73 in benign and malignant tumours of the prostate: correlation with Gleason score. *J Clin Pathol*. 2005 Nov;58(11):1175-9.

може бути замінена на

Guan M, Chen Y. Aberrant expression of DeltaNp73 in benign and malignant tumours of the prostate: correlation with Gleason score. *J Clin Pathol*. 2005 Nov;58(11):1175-9.

Bell RP, Verdijk D, Relou M, Smith D, Regeling H, Ebbers EJ, Leemhuis FM, Oniciu DC, Cramer CT, Goetz B, Pape ME, Krause BR, Dasseux JL.  $\alpha$ -cycloalkyl-substituted  $\omega$ -keto-dicarДодатоkylic acids as lipid regulating agents. *Bioorg Med Chem*. 2005 Jan 3;13(1):223-36.

може бути замінена на

Bell RP, Verdijk D, Relou M, Smith D, Regeling H, Ebbers EJ, Leemhuis FM, Oniciu DC, Cramer CT, Goetz B, Pape ME, Krause BR, Dasseux JL. alpha-cycloalkyl-substituted omega-keto-dicarДодатоkylic acids as lipid regulating agents. *Bioorg Med Chem*. 2005 Jan 3;13(1):223-36.

Верхні/нижні індекси можуть бути поміщені в дужки як звичайний тип, якщо спеціальні шрифти не доступні

Paluchowska MH, Charakchieva-Minol S, Tarczyczna E, Klodzinska A, Stachowicz K, Chojnacka-Wojcik E. New 4-[ $\omega$ -(diarylmethylamino)alkyl]- and 4-[ $\omega$ -(diarylmethoxy)alkyl]-1-arylpiperazines as selective 5-HT<sub>1A</sub>/5-HT<sub>2A</sub> receptor ligands with differentiated in vivo activity. *Pol J Pharmacol*. 2004 Nov-Dec;56(6):743-54.

може бути замінена на

Paluchowska MH, Charakchieva-Minol S, Tarczyczna E, Klodzinska A, Stachowicz K, Chojnacka-Wojcik E. New 4-[omega-(diarylmethylamino)alkyl]- and 4-[omega-(diarylmethoxy)alkyl]-1-arylpiperazines as selective 5-HT(1A)/5-HT(2A) receptor ligands with differentiated in vivo activity. *Pol J Pharmacol*. 2004 Nov-Dec;56(6):743-54.